

CAI EAS
 C185
 DEC. 22/76
 DOCS

Boletín de
 de

Canadá



Año IV, No. 29

22 de diciembre de 1976

Ottawa, Canadá.

Season's
 Greetings

Joyeux Noël
 Heureuse
 Année
 Happy New Year
 Gott Nyttår
 Frohe Weihnachten
 und ein glückliches
 Neues Jahr
 Próspero Año Nuevo

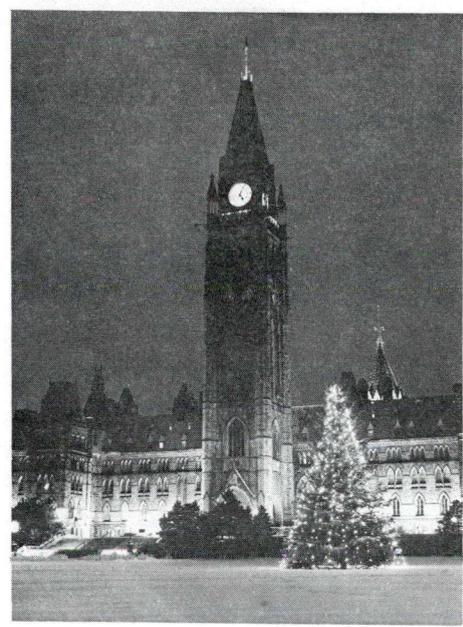
EXTERNAL AFFAIRS
 AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 OTTAWA
 Bon Natal
 Dec 20 1976
 Feliz Año Novo
 LIBRARY / BIBLIOTHÈQUE



Καλά Χριστούγεννα
 και
 Ευτυχισμένος ο Χριστιανός Χρόνος
 恭賀新禧
 Linksmý šv. Kalėdų
 ir
 Laimingų Naujų Metų!
 Gladelig Jul Og Godt Nytaar
 Wesolych Świąt i Szczęśliwego
 Nowego Roku

اطيب التهنيتات بمناسبة الاعياد السعيدة

El mosaico navideño en Canadá



Las Navidades constituyen, por tradición, una ocasión de gran júbilo para los canadienses. Cada año, las familias se reúnen para compartir la cena tradicional, volver a gozar de las mismas ceremonias y participar en las alegrías de este período del año.

Barcos navideños

Personas que habitan en las ciudades costeras de Vancouver y Victoria, Colombia Británica, están acostumbradas a ver desfilan los "barcos navideños" durante la estación festiva. El buque de villancicos o cánticos navideños de Vancouver, engalanado de luces y con un árbol de Navidad al tope del mástil, porta campaneros y coros infantiles. A él sigue una flotilla de remolcadores adornados brillantemente, barcos pesqueros, barcos de servicio de bomberos y yates privados. Durante años, esta procesión tradicional de barcos ha atravesado las vías marítimas del Gran Vancouver y su música se escucha claramente desde tierra.

El barco "Papá Noel o San Nicolás" de Victoria se hace a la vela a mediados de diciembre y sigue su derrotero por los Estados Unidos y las islas del golfo canadiense, distribuyendo juguetes a niños de pequeñas poblacio-



El barco Carol de Vancouver se prepara para efectuar su periplo navideño.

nes.

Los canadienses remontan su pasado a numerosos rincones del globo y muchas de sus celebraciones navideñas reflejan los orígenes de sus antepasados.

Durante las festividades, grupos de los "Métis" o mestizos de origen francocanadiense e indio del norte de Canadá todavía celebran la Navidad comiendo carne de búfalo.

En Nochebuena se inicia una fiesta que puede durar hasta dos semanas. En algunas ocasiones se celebra una ceremonia religiosa, pero la ocasión es siempre propicia para reuniones familiares. Los hombres disparan sus rifles al aire para señalar el comienzo de las festividades.

El tradicional festín navideño es una reminiscencia de las Navidades de antaño y sólo lo mejor se juzga suficientemente bueno. Se sirve la parte más tierna de la carne de búfalo, junto con venado y alce. Acompañan a las carnes

moras, papas y arroz indio (tuscarora). A veces, a la comida siguen cantos, bailes y el son de violines durante toda la noche, y las celebraciones vuelven a comenzar la noche siguiente.

Canadá francés

La Navidad celebrada en los hogares francocanadienses se remonta también a las tradiciones de los antiguos colonos. Los preparativos comienzan con semanas y aún meses de anticipación. Habitualmente colocan el nacimiento o "crèche" bajo el árbol de Navidad y toda la familia asiste a la misa de gallo de Nochebuena.

Al regresar de la Iglesia, a la madrugada, se inicia la parranda navideña o "réveillon", una gozosa reunión familiar en la que participan numerosos familiares y abundan los manjares y la diversión. Los bocados incluyen las "tourtières" o pasteles de carne, payo, legumbres y, como postre, el pastel de

frutas o pan dulce navideño. Se paladean diversos vinos, se intercambian regalos, se cantan villancicos o cánticos de Navidad, se juega y se baila.

Familias austríacas y alemanas

Las familias austríacas celebran la Navidad con filetes empanados de lengua-do, costumbre que se remonta a los días en que el pescado era un lujo para los pueblos continentales. La cena termina con vino caliente mezclado con especias y una variedad de bizcochitos o pastelitos caseros. Todos van a la iglesia después de cenar. Luego comienza la hermosa ceremonia de la decoración del árbol con luces. El niño más pequeño reza una plegaria y la familia canta en alemán *Noche Silenciosa, Noche Santa*. Se invita a todo el que sabe tocar un instrumento a acompañar a los cantantes. El árbol iluminado por primera vez se muestra resplandeciente y recuerda los días en que se encendían velas verdaderas.

En los hogares germano-canadiense, el 25 de diciembre es una alegre celebración familiar, realizada por una visita, si fuera posible, a la casa de la abuela. En ella hay un gran árbol navideño adornado con ornamentos hechos a mano, mazapán y chocolates.

La festividad navideña incluye ganso o pato, cerdo asado, chucrut y bolitas de papas. Los postres harían las delicias de cualquier paladar - brazos de gitano, pastel de pasas y galletas especiales cocidas con un mes de anticipación. Durante el día, los niños reciben un plato de dulces.

Tradiciones italianas

Las familias procedentes de la Italia meridional participan en una cena especial de Nochebuena, mientras que las de Italia del norte festejan al día siguiente. Como diciembre 24 es día de abstinencia, no se incluye carne en la comida y se sirven mariscos y pescados, de los cuales el favorito es la anguila. Se fríe bacalao, eperlano y anchoa. Completan la comida pasteles y postres

selectos de frutas de la estación.

Los inmigrantes procedentes del norte de Italia sirven un pastel de pan con pasas llamado "panettone".

Una costumbre común a los italo-canadienses del Norte y del Sur es la visita de la Befana el 6 de enero. Befana es una abreviatura latina de la Epifanía, día de la Adoración de los Reyes Magos. Dice la leyenda que los niños buenos reciben regalos de una vieja que lleva una bolsa, pero los que se portan mal no reciben sino un montón de carbón.

Costumbres holandesas

Los inmigrantes holandeses a Canadá pasan la Navidad apaciblemente intercambiando regalos el día de San Nicolás, 6 de diciembre, fiesta de los niños, que suelen colgar todavía sus medias "sobre la chimenea con esmeró". San Nicolás fue un obispo del siglo tercero, conocido por su generosidad. Los colonos británicos de Nueva York adoptaron su nombre y así es como nació Santa Claus.

El día de Navidad transcurre habitualmente en el seno del hogar. Siguiendo la costumbre canadiense, el plato principal de la cena navideña es el pavo.

Celebraciones polacas

En las festividades polacas la Nochebuena comienza cuando aparece la primera estrella.

Los miembros de la familia comparten una hostia bendita de pan ácimo, el oplatek. Se cubre una capa de heno, para recordar el nacimiento del Niño Jesús en el pesebre.

Se deja un asiento libre en la mesa, porque según la leyenda cualquier viajero cansado podría detenerse allí y sentirse bienvenido y, además, esperando de que el Niño Jesús haga una visita.

Se sirve el borscht, una sopa de remolacha y una comida sin carne, conocida como Wilja.

Se comen platos polacos tradicionales y es interesante señalar que debe colocarse una cantidad impar de platos, si

bien no debe sentarse a la mesa un número impar de personas, porque de hacerlo - dice la tradición -, una de ellas no vivirá para gozar la próxima comida navideña.

La Navidad polaca dura hasta el 2 de febrero, Día de la Candelaria, en que los polaco-canadienses llevan velas a la iglesia y las hacen bendecir para usarlas durante tiempos de infortunio.

Festividades ucranianas

La ceremonia de los ucranianos canadienses se celebra el 7 de enero (el calendario juliano tiene 13 días de retraso respecto al gregoriano). Un momento descollante de las festividades lo constituye los alegres cánticos de Navidad que duran desde el 6 hasta el 8 de enero, cuando grupos de jóvenes ucranianos van de puerta en puerta para entretener a amigos y vecinos, siendo retribuidos con donaciones para los diversos grupos religiosos que representan.

La tradicional cena de Nochebuena se celebra el 6 de enero y es conocida como sviata vechera. Se sirven habitualmente doce platos, uno por cada uno de los 12 apóstoles. Las comidas incluyen kutia, mezcla de trigo entero y miel cocida, borscht, holubci (especie de hayaca o tamal), pescado y pyrophy (pasta cocida rellena con chucrut).

Las celebraciones navideñas ucranianas están empapadas de folklore. Una de las tradiciones se refiere a dar asiento a la mesa durante la cena, no solo a un extraño, sino también a familiares fallecidos cuyos espíritus - dice la leyenda - se reúnen con los seres queridos durante las fiestas. También se cuenta que durante la Nochebuena el ganado y los pájaros adquieren el don de la palabra.

Estas y otras tantas tradiciones se aunan para hacer del mosaico navideño canadiense esa fiesta especial celebrada año tras año en que jóvenes y viejos se reúnen para animar una estación caracterizada por la paz y la buena voluntad.

Visitantes de España

El Ministro de Asuntos Exteriores de España, D. Marcelino Oreja Aguirre, y su señora visitaron Ottawa el 22 y 23 de noviembre. Durante el transcurso de su visita, el Sr. Oreja y el Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá, Don Jamieson, firmaron un acuerdo sobre doble tributación entre los dos países.

Las conversaciones entre los dos ministros de asuntos exteriores versaron sobre relaciones bilaterales y multilaterales de mutuo interés. El Sr. Oreja se reunió, asimismo, con otros ministros canadienses, incluso el Ministro de Industria y Comercio Jean Chrétien y el Ministro de Expansión Económica Regional Marcel Lessard.

El Sr. y la Sra. Jamieson ofrecieron una cena de honor a los visitantes.

El total de las exportaciones canadienses a España en 1975 ascendió aproximadamente a \$113,4 millones e incluía piezas de repuesto de aviones, amianto, pasta celulósica, mineral de hierro y papel de periódico, mientras que las importaciones de España incluían neumáticos, tejidos, calzado, ropa, aceitunas y tomates por un monto de \$101,9 millones.

Anualmente, un promedio de 150.000 turistas canadienses visitan España, mientras que la población canadiense de origen español se aproxima a los 30.000 habitantes.

Visita del Sr. Jamieson a América Latina

La decisión más reciente de la política canadiense de afianzar sus relaciones con los países de América Latina lo constituye la próxima visita del Ministro de Asuntos Exteriores Don Jamieson a Brasil, Perú y Colombia.

El Sr. Jamieson visitará Brasil, a invitación del Ministro de Asuntos Exteriores Antonio Azeredo da Silveira, del 10 al 17 de enero; el Perú, del 17 al 23 de enero, invitado por el titular

peruano de la misma cartera José de la Puente; y Colombia, del 23 al 26 de enero, a invitación del Ministro de Asuntos Exteriores colombiano Indalecio Liévano.

El Ministro de Asuntos Exteriores de Canadá encabezará una delegación de importantes oficiales de diversos ministerios gubernamentales y organismos interesados en América Latina. La comitiva incluirá, asimismo, dos representantes de la Asociación Canadiense para América Latina y, durante su visita a Brasil, dos representantes de la Cámara de Comercio Canadò-Brasileña.

El partido quebequés - nuevo gobierno de la provincia de Quebec

En las elecciones generales de la provincia de Quebec del 15 de noviembre, el partido quebequés, dirigido por René Lévesque, de 54 años, derrotó al partido liberal del Primer Ministro Robert Bourassa al conseguir 69 escaños contra 28 de los liberales. También fueron elegidos once miembros de la Unión Nacional, así como uno del partido Creditista y otro del partido Nacional Popular.

El Sr. Bourassa y 13 miembros de su Gabinete perdieron sus escaños.

En las elecciones generales de 1973, los liberales obtuvieron 102 asientos, el partido quebequés seis, los creditistas dos y la Unión Nacional ninguno.

El Sr. Bourassa convocó las elecciones dos años antes de lo normal para lograr un mandato que le permitiera negociar cuestiones referentes a la Constitución y problemas laborales. Prometió ayudar al sector comercial, proteger a los consumidores y reformar el sistema de contribuciones municipales. Deseaba también ejercer más control en los sectores de inmigración, comunicaciones y cultura.

El Sr. Lévesque dimitió del partido liberal provincial de Quebec en 1967 con el fin de formar y dirigir el partido quebequés y ganó su escaño por este partido después de tres intentos.



René Lévesque

Refiriéndose al Artículo 1^o del programa del partido quebequés, que aboga por la soberanía política de Quebec, declaró en su discurso triunfal que Quebec sólo sería país independiente cuando "tuviera aprobación clara y mayoritaria de una sociedad adulta democrática por medio de un plebiscito".

El nuevo primer ministro dio prioridad a la situación financiera y administrativa de la provincia y afirmó que la misma debía apoyarse sobre bases firmes, indicando que asistiría a la conferencia federal-provincial de primeros ministros sobre la Constitución que tendrá lugar próximamente,

Declaración del Primer Ministro Trudeau

Tras las elecciones, el Primer Ministro Trudeau hizo las siguientes declaraciones:

"En una elección democrática, los votantes de Quebec han dado al partido quebequés suficientes asientos como para formar el próximo gobierno provincial. En virtud del respeto que senti-

mos por nuestro proceso democrático, debemos reconocer la victoria del partido quebequés.

"Si hemos de tomar en su valor las aseveraciones del líder del partido quebequés, reiteradas durante la campaña electoral, debemos concluir que el pueblo de Quebec no emitió su voto por problemas constitucionales, sino económicos y administrativos, y que el Sr. Lévesque y su partido han recibido su mandato para formar un gobierno provincial y no para separar dicha provincia del resto de Canadá.

"Sólo puedo presumir que el nuevo gobierno de Quebec tiene la intención de seguir tanto la letra como el espíritu de la Constitución canadiense. En estas condiciones, el Sr. Lévesque y su Gabinete pueden contar con mi cooperación y la de mis colegas. De acuerdo con sus responsabilidades constitucionales, el Gobierno federal continuará sirviendo los mejores intereses del pueblo de Quebec, así como los de las demás provincias.

"Tengo confianza de que los quebequeses seguirán rechazando el separatismo, porque siguen creyendo que su destino está ligado al de un Canadá indivisible".

Carretera septentrional Canadá/Estados Unidos

Oficiales canadienses y estadounidenses han concluido exitosamente las negociaciones conducentes al acuerdo de proyecto de reconstrucción y pavimentación de una carretera al norte de la Colombia Británica y el Yukón.

Al hacer el anuncio el 10 de noviembre, Judd Buchanan, Ministro de Obras Públicas, afirmó que el intercambio formal de notas diplomáticas entre Canadá y los Estados Unidos tendrá lugar en breve.

Este programa proporcionará una carretera mejor y más segura desde Haines, Alaska, punto terminal nórdico del sistema de transbordo desde Alaska, hasta

la frontera del Yukón y Alaska, accesible al tráfico canadiense y norteamericano. La longitud total de la misma es de 515 kms, siendo el tramo de la carretera Haines en la Colombia Británica de 83 kms, el del Yukón 104 kms y el de la Carretera de Alaska, entre el empalme Haines y la frontera de Alaska y el Yukón, 328 kms.

Términos del acuerdo

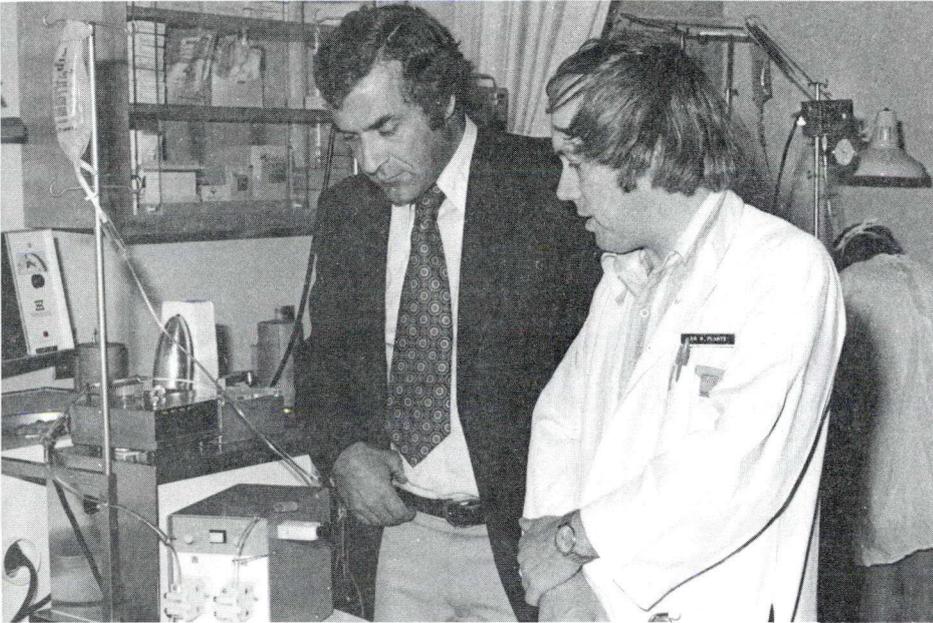
Los términos del acuerdo entre Canadá y los Estados Unidos incluyen la contribución de fondos de los Estados Unidos con fines propiamente de reconstrucción y pavimentación. La Colombia Británica, a guisa de contribución, suministrará el derecho adicional de paso requerido y el uso de materiales naturales de construcción dentro de sus fronteras. El Ministerio de Obras Públicas de Canadá administrará el proyecto y constituirá y administrará comités destinados a definir los proyectos y procedimientos de construcción. La Administración Federal de Vialidad de los Estados Unidos revisará el programa en lo que respecta al país vecino.

Antes de comenzarse las obras, se realizará un estudio sobre el impacto ecológico de los trabajos y se elaborarán las audiencias públicas pertinentes a la consecución del proyecto.

Aparato para tratamiento de enfermedades renales

El aparato de aguja única que la Fundación Renal de Canadá donara recientemente al equipo de hemodialisis del hospital-escuela de la Universidad Sherbrooke de Quebec constituye un gran adelanto en el campo de riñones artificiales, ya que hace posible el tratamiento del paciente mediante una sola inyección en vez de dos. Este procedimiento tendrá la ventaja, entre otras, de proteger los vasos sanguíneos de los pacientes sometidos a este tratamiento.

El objetivo primordial de la Fundación es apoyar y promover la investiga-



El presidente de la Fundación Renal (sección de los condados del Este), Luc Fouquette, analiza conjuntamente con el Dr. Gérard Plante, director del Servicio de Nefrología del hospital-escuela de la Universidad Sherbrooke, las posibilidades del nuevo aparato de aguja única donado por la Fundación al equipo de hemodiálisis.

ción sobre la prevención y curación de enfermedades del riñón. Para este fin, los investigadores contaron, en 1975, con un presupuesto de \$84.556.

La Fundación promueve, asimismo, la educación del público sobre enfermedades del riñón. El año pasado se destinaron, en Canadá, \$36.000 para este fin y miles de personas recibieron instrucción sobre las diversas maneras de prevenir este tipo de enfermedad.

En las poblaciones del este de Quebec, la Fundación patrocinó un programa de diagnóstico de la enfermedad en las escuelas primarias, examinándose a 11.500 niños.

Asistencia médica vía satélite

El 4 de noviembre se llevó a cabo en London, Ontario, el primer experimento intensivo mejorado de asistencia médica vía satélite para los habitantes de re-

giones remotas.

El primer experimento de "telemedicina", de cinco meses, liga el hospital de la Universidad de London con el Hospital General Moose Factory en la bahía James y una estación de enfermería remota septentrional en Kasechewan, Ontario, mediante el satélite tecnológico experimental de comunicaciones de Canadá *Hermes*. El experimento, cuyo presupuesto asciende a \$600.000, está patrocinado conjuntamente por el Ministerio federal de Comunicaciones, el Ministerio de Salud Pública y Bienestar

Social y la Universidad de Western Ontario.

Desde el momento en que se estaba instalando el equipo, el *Hermes* demostró su utilidad en dos ocasiones diferentes, el 19 y 20 de octubre: en la primera, una llamada de larga distancia de tres estaciones sirvió para prevenir la evacuación innecesariamente temprana de un bebé gravemente enfermo. Al día siguiente, el *Hermes* suministró el único medio de comunicación disponible para agilizar el transporte de una mujer encinta de Kasechewan.

El potente "Hermes"

El *Hermes*, construido en Ottawa y considerado el satélite de comunicaciones más potente del mundo, fue lanzado desde Caño Cañaveral, Florida, el 17 de enero. (El *Hermes* es el precursor tecnológico avanzado de un nuevo tipo de satélite orientado a la radiodifusión mejorada y capaz de suministrar nuevos

servicios económicos de comunicaciones a zonas poco habitadas, en sectores tales como teleeducación, asistencia médica remota, obra comunitaria y administración y servicios gubernamentales. El sistema utiliza una nueva banda de frecuencia para satélite, aproximadamente 30 veces más potente que la de los satélites de comunicaciones actuales, y nuevas estaciones portátiles terrestres con antenas de apenas un metro de diámetro.

Mediante el experimento London-Moose-Factory-Kasechewan, el *Hermes* posibilitará exámenes clínicos, toma de decisiones y diagnósticos realizados por satélite. Se transmitirán electrocardiogramas, radiografías, imágenes ultrasónicas y otros datos médicos para permitir a los médicos internos obtener el asesoramiento de especialistas de London, Ontario, o permitir a las enfermeras del Norte practicar un tipo de asistencia médica no disponible anteriormente o inadecuado.

El objetivo del experimento es permitir a los planificadores de servicios de salud determinar la mejor utilización de las comunicaciones de alta calidad de este tipo para actualizar la asistencia médica en una vasta región donde la distancia media al hospital o médico más cercano es de unos 640 km. Cuando las condiciones meteorológicas impiden vuelos de evacuación, los pacientes graves corren peligro de muerte. Los satélites del tipo *Hermes* pueden reducir el número de víctimas al sustituir medios de transporte por sistemas de comunicación.

Ya se han completado 18 experimentos *Hermes* y a principios de 1977 se iniciarán otros.

El *Hermes* es un programa canado-estadunidense. El Ministerio de Comunicaciones de Canadá estuvo a cargo del diseño y construcción de la aeronave valorada en \$60 millones, y los Estados Unidos, por intermedio de la NASA, proporcionaron un tubo de transmisión de alta potencia, así como la plataforma de lanzamiento. Los Estados Unidos, con

13 experimentos "usuarios", utilizan el satélite en días alternos.

Noticias breves

. El 22 de noviembre, el Banco de Canadá redujo el interés bancario del 9,5% al 9%. El gobernador del Banco, Gerald Bouey, declaró que dicha reducción estaba justificada por el progreso alcanzado en la reducción de la inflación y para moderar el aumento de circulación de moneda.

. Len Marchand, ministro encargado de pequeños negocios, ha firmado en Varsovia un contrato de venta de tres máquinas manufactureras de papel a Polonia valoradas en \$80 millones, anunció recientemente el Ministerio de Industria y Comercio. Un vocero del ministerio dijo que el contrato, que creará unos 800 hombres-años de trabajo en Canadá, es la mayor venta individual de equipo realizada por una firma canadiense a Europa Oriental. Ocho firmas canadienses participarán en el proyecto valorado en \$170 millones.

. El año próximo, Radio Canadá aumentará su cobertura televisiva de fútbol internacional. Se televisarán importantes partidos durante 14 sábados seguidos, del 30 de abril al 27 de agosto.

* * * *

Publicado por la División de Información, Ministerio de Asuntos Exteriores, Ottawa K1A 0G2.

Se permite la reimpresión de este material, agradeciéndose la mención de la fuente. La Sra. Miki Sheldon, Directora, podrá dar la fuente de las fotografías, si no estuviese indicada.

This publication appears in English under the title Canada Weekly.

Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.

Ähnliche Ausgaben dieses Informationsblatts erscheinen auch in deutscher Sprache unter dem Titel Profil Kanada.